

玛利亚·斯图亚特

(五幕悲剧)

[德]席勒 著

张玉书 章鹏高 译

上海译文出版社

F. v. Schiller
MARIA STUART

本书根据 VOLKSVERLAG WEIMAR 的 SCHILLERS
WERKE 第五卷 1959 年版译出

玛利亚·斯图亚特

〔德〕席勒 著

张玉书 章鹏高 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

江苏南漕印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 7.375 插页 2 字数 141,000

1985 年 10 月第 1 版 1985 年 10 月第 1 次印刷

印数：0,001—5,500 册

书号：10188·556 定价：1.00 元

剧 中 人 物

伊丽莎白 英国女王
玛利亚·斯图亚特 囚禁在英国的苏格兰女王
罗伯特·杜德莱 莱斯特伯爵
乔治·塔尔波特 席娄斯伯利伯爵
威廉·切齐尔 布尔赖男爵, 财政大臣
肯特伯爵
威廉·戴维逊 国务秘书
阿米亚斯·鲍勒特 玛利亚的看守, 骑士
莫蒂默 鲍勒特的外甥
俄伯斯宾伯爵 法国公使
贝利哀佛尔伯爵 法国特命全权大使
俄凯利 莫蒂默的朋友
德鲁杰翁·德鲁利 玛利亚的第二个看守
梅尔维尔 玛利亚的王室总管
布尔哥因 玛利亚的御医
汉娜·肯尼迪 玛利亚的乳母
玛格丽塔·库尔 玛利亚的侍女
郡执行官

侍卫官

法国及英国贵族若干人

侍卫若干人

英国女王的内廷仆役若干人

苏格兰女王的男女仆役若干人

第一幕

福瑟琳海宫中一室。

第一场

〔鲍勒特正打算撬开一个柜子，苏格兰女王的乳母汉娜·肯尼迪与他激烈争吵，鲍勒特的助手德鲁杰翁·德鲁利手执撬杠站在一边。〕

肯尼迪 您在干什么，先生？真是放肆！

别碰这个柜子！

鲍勒特 哪儿来的这些珠宝？

把珠宝从楼上往下抛，

准是用它买通了花匠，

该死的娘儿们的鬼蜮伎俩！

尽管我看守严密，搜查仔细，

仍然还有珍珠宝贝，秘密私藏！

〔说着就去撬柜。〕

既然有这一些，必然还有更多。

边“夺走了妻子和孩子们，使我们失去了一个慈爱的父亲和亲爱的丈夫的动人形象，给了我们一个极为寻常的恋人作为补偿”。席勒当时正在致力于《尼德兰独立史》的研究，显然他是从历史学家的观点在评论历史剧作家的作品，要求诗人拘泥于历史事实而忽视了剧作家“诗意的自由虚构”。难怪梅林谈到这里，认为“席勒对于歌德的责备，未免过于严峻”。时隔十一年，席勒认真学习了古希腊剧作家索福克勒斯的作品。就在一七九九年他写作《玛利亚·斯图亚特》时，他向歌德借了一部埃斯库罗斯的悲剧集。他又钻研了莎翁的作品，再加上他自己写作《华伦斯坦》的实践和与歌德交往受到的影响和启发，历史学家席勒渐渐地成为一个创作历史剧的杰出诗人。对比一七八八年《论歌德的哀格蒙特》和一七九九年致歌德信中的论点，我们可以看出席勒取得的进步。我们发现，十一年前，他批评歌德的一切，在他创作《玛利亚·斯图亚特》时，他自己予以身体力行。他所创造的玛利亚·斯图亚特早已不是历史传说中的那位骄奢淫逸的苏格兰女王。难怪有人指责这是一部“不是历史剧的历史剧”。可是正因为席勒按照自己对历史剧的新认识进行写作，不拘泥于这些历史事实，而是让想象力在诗意的天空自由翱翔，观众和读者才对这出悲剧保持着始终不衰的“人性的兴趣”。他抓住历史的主要精神实质，而不顾细节的真实。他使我们看到历史和戏剧的不同，历史真实和艺术真实的不同。《玛利亚·斯图亚特》的成功说明了席勒作为历史剧作家取得的巨大成就，也说明席勒向歌德又靠拢

看到往日的荣华富贵，
会使可怜的夫人感到欣慰。
别的东西早被剥夺，一去不回。

鲍勒特 一切全都妥为保管，
到时候自会原封不动，悉数奉还。

肯尼迪 这儿简陋寒伧，萧然四壁，
谁能想到，一位女王在此憩息？
她座位上的华盖现在哪里？
她的纤脚习惯于柔软的地毯，
竟不得不踩着粗硬的地板？
她桌上用的竟是劣质的白铁器物，
连最低下的命妇也都不屑一顾。

鲍勒特 她在斯特林就是这样对待她的丈夫，
自己却和姘夫用金杯宴饮。

肯尼迪 她连一面镜子也没有。

鲍勒特 只要她还瞧见自己骄矜的面影，
她就不会断念，不会安守本分。

肯尼迪 也没有书籍供她怡养精神。

鲍勒特 给了她《圣经》，让她革面洗心。

肯尼迪 连她的七弦琴也会给夺走。

鲍勒特 因为她尽把淫歌荡曲弹奏。

肯尼迪 这就是她的命运？她从小娇生惯养，
在摇篮里就已经当上女王，
不是在梅迪契^①显赫的宫廷中，

在充满欢乐幸福的环境里成长？
剥夺了她的权力，应该适可而止，
难道微小的尘世浮华都不能向她恩赐？
遇到巨大的灾难，高贵的心灵
最后会随遇而安，乐天知命。
可是生活没有点缀却使人伤心。

鲍勒特 它们只能使她留恋浮华，崇尚虚荣，
她的心灵理应忏悔罪愆，深自反省。
她度过享尽荣华的罪孽深重的一生，
在贫困屈辱中才得以赎罪自新。

肯尼迪 即使她年轻无知有了过失，
也该由天主和她的良心跟她清算，
在英国没有一个法官有权对她审判。

鲍勒特 她在哪里作恶，就该在哪里受审。

肯尼迪 锁链紧缠，她无从为非作歹。

鲍勒特 可是她会挣脱锁链，伸出手臂，
把内战的火把扔向全国各地，
武装一批刺客，
对我们女王陛下暗下毒手——
愿上帝保佑女王陛下万岁千秋——
她不是从这监狱的墙里，

① 玛利亚六岁就到巴黎，在法国宫廷长大。法国王后卡特琳娜为佛罗伦萨梅迪契家的小姐。这里指的就是法国王后卡特琳娜的宫廷，玛利亚的第一个丈夫即这位王后的儿子，法国国王弗朗西斯二世。

唆使恶棍帕里和巴宾顿^①弑君犯上？
监狱的铁窗何尝阻止她，
把诺伏克^②高贵的心勾入罗网？
岛上最优秀的人物为她送命，
在刽子手的利斧之下一命归阴——
这可悲的先例岂曾吓退那些狂人？
他们争先恐后地跳入火坑。
断头台上堆满了一批批新的牺牲，
他们全都为她送死丧生。
这个女人恶贯满盈，
她自己如不在断头台上殒命，
这些牺牲便永无止境。
这个岛国的海岸曾以好客精神
迎接了这个女妖精，
啊，这个日子，真是天大的不幸！

肯尼迪 英国以好客精神把她欢迎？

啊，这个女人真是不幸！
她被逐出家园，离开故土，
在这里向亲人乞求援助和庇护，

① 威廉·帕里，威尔士法学家，被控谋害伊丽莎白，一五八五年被处决。安索尼·巴宾顿(1561—1586)，青年贵族，企图谋杀伊丽莎白，来拯救玛利亚。事泄，巴宾顿被处死。

② 指托马斯·霍华德(1536—1572)，他是诺伏克公爵，一五六八年向玛利亚求婚，后被控告与西班牙勾结救玛利亚，被处死。

从她踏上这个岛国的那一天，
他们就违反国际公法，押她下监，
丝毫不顾她女王的尊严。
她只好在严密看守的监狱里，
虚度芳信年华，嗟叹青春逝去。
如今饱尝铁窗之苦，受到控告诬陷，
混同于卑贱罪犯，被带到法庭前面。
他们竟要求把她押送刑场——
而她却贵为女王！

鲍勒特 严重的暴行玷污了宝座，
她被迫让位，遭到人民的驱逐，
以凶手的身分来到英国。
她阴谋破坏英国的幸福，
把西班牙玛利亚^①的血腥时代恢复，
使英国属于罗马教廷，
把英国出卖给法国人。
她为什么不肯放弃对英国的权利，
对签订爱丁堡条约^②表示鄙夷，
不愿轻轻一笔使狱门洞开，
迅速脱离牢笼自由自在？

① 指伊丽莎白同父异母姐姐玛利亚·都铎，一五五四年与西班牙国王腓力二世结婚，在她任女王时，残酷迫害新教徒。故又叫“天主教徒玛利亚”、“血腥的玛利亚”。一五五八年她去世后，伊丽莎白任女王。

② 爱丁堡条约将决定玛利亚放弃对英国王位的权利。

她宁肯备受虐待，继续留在监狱，
也不愿放弃徒有虚名的女王称号。
她为什么要这样执拗？
因为她自恃阴谋诡计，
坚信歪门邪道的威力。
她希望身在狱中，暗使阴谋，
整个岛国便能到手。

肯尼迪 阁下，您在损人！寡情尚嫌不足，
还加上这种辛辣的嘲讽！
从前她是有过这样一些梦想，
而今她活埋在此，四面全是高墙，
没有亲切的话音，也无安慰的话语，
从亲爱的故乡传到她的耳旁。
除了狱卒的凶相，再也不见别的脸庞，
不久前她才得到一名新的狱卒，
此人粗野成性，是您的亲属，
新装的铁栏把她团团围住——

鲍勒特 任何铁栅也难防她诡计多端。
我怎么知道，这些栏杆是否已被锯断？
这房间的地板和墙壁，里面就没掏空，
虽然外表颇为坚固？
在我酣睡之际，就没有叛徒潜入？
这个女人阴险狡诈，蓄意兴妖作怪，
看守她真是受罪，这女人真是祸害。

我常从睡梦中惊醒，活象受苦的幽灵，
半夜三更到处游荡，
检查锁舌，试验狱卒的忠诚。
每天提心吊胆，坐等天明，
唯恐我的忧惧会变成事实。
总算万幸！万幸！这一切不久可望结束。
我宁可守卫地狱的大门，
监视永劫不复的罪人，
也不愿看管这诡计多端的贵人。

肯尼迪 她自己来了！

鲍勒特 瞧她手捧十字架^①，
心想傲慢和尘世的欢乐。

第 二 场

〔玛利亚头戴面纱，手捧耶稣受难像。前场人物。〕

肯尼迪 （迎上前去）

啊，女王陛下！他们肆意践踏我们！
滥施淫威，跋扈飞扬，
每天都把新的凌辱，新的创伤，

① 指钉在十字架上的耶稣像。这是天主教所特有的，表示耶稣受难的情景。

加在您至尊女王的头上！

玛利亚 不要紧张！告诉我，

又发生了什么事情？

肯尼迪 您瞧！您的书案被撬，

您的文件和您仅有的珍宝被抄，

这是您从法国带来的最后一点陪嫁，

我们救下它来，费了多少力气。

现在您再没有任何皇家饰物，

您被掠夺得一贫如洗。

玛利亚 快平静下来，汉娜。

女王的威仪不在这些身外之物，

他们可以对我们百般凌辱，

但不能使我们低头屈服。

在英国我已学会对许多事习以为常，

这件事情我也能逆来顺受，可以忍让。

阁下，您用武力占有的这些财物，

我本来就打算今天自动交出。

在我的文件里有一封书信，

写给我的姐姐英国女王陛下，

请您保证，一定诚实地亲手面呈，

不要让它落入奸猾的布尔赖的手心。

鲍勒特 我会考虑该采取什么行动。

玛利亚 您该知道这封信的内容，阁下，

我希望和女王面谈一次，求她开恩。

我还从来没有见过女王本人。
他们把我带上法庭，法官尽是男人，
身分地位和我都不相称，
我怎能信任他们？！
伊丽莎白和我同宗^①，
性别地位也都相同，
我只能向这位姐姐倾诉衷肠，
她既是女人又是君王，和我一样。

鲍勒特 我的夫人，您已多次把荣誉和命运
托付给一些男人，
他们不配受您的尊重。

玛利亚 我在信里提出另一个请求，
只有灭绝人性的人才不会接受。
我在狱中已经很久享受不到圣礼的恩泽，
教会的安慰也不可得。
她夺去我的王冠，把我囚禁，
甚至威胁我的生命，
她总不至于还把天堂的大门给我关紧。

鲍勒特 按照您的愿望，英国国教的教长……

玛利亚 （激动地打断他）
我不要什么教长，
我自己教会的神父，才合我的理想。

① 指伊丽莎白和玛利亚都是亨利七世的后裔。

我还要求书记和公证人协助，
把我最后的愿望记录。
满腹忧伤和长期监禁
正消蚀着我的生命。
我怕我的日子已屈指可数，
我看自己走近了坟墓。

鲍勒特 您这样做很有好处，
这些看法和您的实际最相符。

玛利亚 天晓得，别人就不会迅速下手，
把这痛苦的慢性折磨加快？
我想立下我的遗嘱，
把我的财产预作安排。

鲍勒特 您尽可自由支配您的财物。
英国女王并不想用它来发财致富。

玛利亚 人们硬把我和忠实的女侍仆役拆开——
他们现在哪里？命运是好是坏？
我可以不要他们侍候，
可是我想知道，我的忠仆没有受苦受难，
没有缺吃少穿——这样我才心安。

鲍勒特 您的仆人自会有人照料。（欲下）

玛利亚 您要走，阁下？您又一次离开我，
我的心担惊受怕，充满了恐怖，
因为前途不定，生死未卜，
您没有让它摆脱这难堪的折磨。

您的手下警惕戒备，我和外界完全隔离，
没有任何消息越过高墙向我传递。
我的命运掌握在我敌人的手里。
一个月前，四十名使臣乘我不备，
在这宫里向我发起突然袭击。
他们鬼鬼祟祟，匆匆立起栏杆，
急忙置我于前所未闻的法庭前面。
我晕头转向，猝不及防，
全凭自己的记忆，没有律师的帮忙，
我要迅速回答指控，它措辞狡诈甚难猜度——
他们来去匆匆，活象幽灵出没。
一个月已经过去，漫长而又痛苦，
从那天起所有的人都对我不保持沉默。
我徒然想从您的眼神看出，
究竟是我的清白无辜，
朋友们的热心奔走取得了成功，
还是我敌人的恶毒主意占了上风？
请您打破沉默——告诉我，
还存什么希望，还有什么灾祸？

鲍勒特（停了片刻）

您和上苍去算帐吧！

玛利亚 我指望获得上苍的恩典，阁下——

以及获得我人间法官的严酷法律。

鲍勒特 您要受到法律公正的对待，对此不必怀疑！

玛利亚 我的案子已经定了，阁下？

鲍勒特 我不知道。

玛利亚 我已被判刑？

鲍勒特 夫人，我一无所知。

玛利亚 您这儿办起事来喜欢速战速决。

难道刽子手也要象法官一样对我突然袭击？

鲍勒特 您不妨把事情想成这样！

等您见到刽子手，您会更加不慌不忙。

玛利亚 布尔赖的仇恨和哈通^①的热情

操纵着威士敏斯特厅的法庭，

他们放肆作出的任何判决

都不会使我吃惊，阁下——因为我知道，

英国女王会采取什么大胆行径。

鲍勒特 英国的统治者别无畏惧，

只怕国会和良心。

正义毫无畏惧地作出宣判，

权力将在全世界面前予以实现。

第 三 场

〔前场人物。鲍勒特的外甥莫蒂默上场，对女

① 克利斯托弗尔·哈通（1540—1591），伊丽莎白的宠臣，协助布尔赖对玛利亚判处死刑。